

От переводчика

Всем привет, я — Kanobi, переводчик Ou-sama по Propose. Поначалу я был настроен несколько скептически, когда узнал о новой работе Тачибаны, и планировал переводить ее в перерывах между работой над Date A Live Encore, но превью оказалось настолько интересным, что я целиком сосредоточился на переводе. И не жалею!

Поскольку серия новая и вышло лишь два тома, пока нельзя четко судить о серии, но если взять другое произведение Тачибаны Коши, Date A Live, то можно (я могу, по крайней мере) с уверенностью сказать, что начало у «Короля» куда интереснее. Как минимум, если сравнивать первые тома «Рандеву» и «Короля» — последний мне понравился куда сильнее, в нем больше неожиданностей. Взять хотя бы главного героя — чудаковатый парень, не стесняющийся своих чувств и открыто заявляющий о них. А его взаимодействие с Куроэ очень забавное (особенно когда узнаешь ее истинную личность). Последний раз меня в такой восторг приводила «дуэль» Шидо и Куруми из 16 тома. В общем, надеюсь, что Тачибана продолжит в том же духе, но без перегибов, разумеется.

Не обошлось и без ложки дегтя (Рури). Если Мушики стал для меня приятной неожиданностью, то его сестра — неожиданностью раздражающей. После появления аннотации (цитата, если кто забыл: «Сестренка, которую он неожиданно здесь встретил, заявляет, что любит своего брата!») я надеялся, что в «Короле» Тачибана обойдется без цундэрэ-сестренки. Увы, мои надежды рухнули при переводе третьей главы. Мы получили более жесткую версию Котори. Хотя что касается ее фанатизма к Сайке — тут она меня удивила, признаюсь честно. Было весело читать эти сцены.

Финал получился неожиданным, итог меня порадовал, хотя смерть будущей Сайки-сан несомненно сильно портит послевкусие. И в этом тоже различие между первыми томами «Рандеву» и «Королем», Тачибана не побоялся с самого начала добавлять драмы.

Ну да ладно, не будем о грустном! В конце первого тома мы получили не просто признание, а настоящее предложение! Что же теперь будет дальше?! Станут ли Мушики и Куроэ (Сайка то бишь) вести себя на людях как влюбленные?! Что станет с Рури, когда она узнает эту новость?! У меня большие ожидания и надежды на следующий том (его перевод уже ведется).

Это был мой первый опыт перевода целого тома чисто с японского, он оказался как увлекательным и полезным, так и очень изматывающим (особенно из-за бешеного — для меня — темпа в начале). В этот раз я старался сильнее отступить от дословного следования оригиналу и приблизиться к более приятному глазу тексту, но хватило меня буквально на пару глав. Эх, задумка оказалась сложнее, чем я ожидал. А что думаете вы по поводу текста?

Перевод коротких рассказов по «Королю» откладывается на неопределенный срок, но надеюсь, что вскоре я смогу сесть за них. Они забавные, написаны в духе «Энкоров».

Пора завершать эту стену текста, так что перейдем к благодарностям! Спасибо Rinne Rakuen за оперативную работу с текстом и поиск косяков. Не меньшей благодарности заслуживает и

rahfv2, который вновь согласился помогать мне с проблемными местами, коих в этот раз было куда больше. Ну и последние по очереди (но не по важности) заслуживают «большое спасибо» за чистку цветных иллюстраций товарищ KotoMan и английский фанат «Короля» sviiseven.

На том я прощаюсь до следующего тома. Всем пока!

От редактора

Канобу, ты тогда все-таки понял меня :)

Приветствую, на связи Rinne Rakuen, редактор перевода ранобэ «Предложение короля».

Если Канобу, судя по его словам, изначально был настроен немного скептически, то я нисколько не сомневался в том, что эта работа будет хорошей, еще с самого первого анонса в январе 2021 года, когда даже названия еще не было. Но даже так меня ранобэ удивило, поскольку в мыслях не было такого, что уже в первом томе сюжет может затронуть настолько глобальные события (тут могли быть спойлеры). И при этом забавные ситуации а-ля из Date A Live никуда не делись, Тачибана Коши умело сочетает комедию с интересной историей.

Отношения Мушики и Куроэ очень занимательные, и поведение главного героя только добавляет пикантности. Похоже, Куроэ в начале было тяжело с ним. Ну а что поделать, Мушики ведь влюбился в Сайку с первого взгляда, потому выражать свое восхищение ее служанке вполне нормально. Кто же знал, что в итоге все окажется так, как оказалось...

Ах да, Рури не ложка дегтя! Вообще у меня нет какой-либо неприязни к типажу «цундере», потому и Котори из Date A Live, и Рури здесь мне нравятся, комедийные моменты с ними забавные. Но если Котори играет важную роль в сюжете DAL, то Рури здесь, по моим наблюдениям, рискует стать местной Такамией Маной, то есть иметь мутное и интригующее прошлое, однако так и остаться не до конца раскрытой. Надеюсь, автор учтет это и полностью реализует здешних персонажей. Короче, пока что и Мушики, и Сайка, и Куроэ, и Рури очень понравились, и даже Кур... а, стоп!

А вот если все же попробовать найти ложку дегтя, то для меня это... хм, середина тома? Не то чтобы там плохо, нет. Если в начале идет знакомство с героями и объяснение новой вселенной, то в середине было небольшое провисание. Наверное. Потому пятая глава после середины читалась очень бодро и даже вызвала чувство «вау, ничего себе».

А еще мне не очень нравятся эти огромные цифры на обложках. Для первого тома еще ладно, что-то необычное, но дальше зачем? Зачем частично закрывать прекрасную обложку Цунако? Такими темпами в десятом и последующих томах половина обложек будет закрыта... а десятый и последующие тома будут же, да?

Выражаю огромную благодарность Kanobi за тяжелый труд. Перевод — процесс крайне сложный и утомительный, а ты буквально без отдыха только и делал, что переводил, причем не только «Короля», но и кучу историй из Date A Live Encore. Такая же огромная благодарность и rahfv2, помогавшему переводить, и KotoMan за иллюстрации, и англоязычным коллегам sviiseven и Vizard.

Благодарность и тебе. Тому, кто читает это. Спасибо. Дякую.

Rinne Rakuen, 1 июля, 2022

Полезные ссылки:

- 1) vk.com/propose_date — наша фан-группа ВК, где мы оперативно выкладываем важные новости по Ou-sama no Propose и Date A Live (+ артики).
- 2) discord.gg/FCHdunAvyx — сервер группы, где мы оперативно выкладываем все новости по Ou-sama no Propose и Date A Live, ну а также можно общаться с админами и остальными.
- 3) discord.gg/9xZWJ4t — сервер команды, где можно узнавать детали и задавать вопросы.
- 4) discord.gg/4Z88g3NmmJ — международный сервер «Короля», где можно, если вдруг владеете английским, пообщаться с другими фанатами.

<http://tl.rulate.ru/book/59033/2163418>